

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ СПЕЦИАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы:
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Красноярск, 2022

Рабочая программа дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода» составлена канд. филол. наук, доцентом кафедры английской филологии Софроновой Т.М.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 5 от « 04 » мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Битнер И.А.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от « 04 » мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

Протокол № 5 от « 04 » мая 2022 г.

Заведующий
кафедрой



Лефлер Н.О.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании НМСН факультета иностранных языков

Протокол № 7 от «12» мая 2022 г.

Председатель НМСН
факультета иностранных языков



Кондракова С.О.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретические и прикладные аспекты специального перевода

актуализирована доцентом кафедры английской филологии Софроновой Т.М.

(должность и ФИО преподавателя)

протокол № 6 от «03» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(Наименование кафедры-разработчика) (ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

факультета иностранных языков

«17» мая 2023 г. протокол №3

Председатель

Лукиных Ю.В.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретические и прикладные аспекты специального перевода

актуализирована доцентом кафедры английской филологии Софроновой Т.М.

и обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 7 от «2» мая 2024 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

Протокол № 8 от «2» мая 2024 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английского языка



Лефлер Н.О.

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 11 от «2» мая 2024 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

германо-романской филологии и иноязычного образования



Майер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

факультета иностранных языков

«13» мая 2024 г. протокол №7

Председатель



Лукиных Ю.В.

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

- 1.1. Технологическая карта обучения дисциплине
- 1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины
- 1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

- 2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины
- 2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС)
- 2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ

- 3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины
- 3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

Лист внесения изменений

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) Б1.ВДП.02.01 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение. Дисциплина входит в Модуль № 8 «Теоретические и прикладные аспекты перевода». Обучение осуществляется в очной форме (5 семестр).

2. Трудоемкость дисциплины.

Объем программы дисциплины Б1.ВДП.02.01 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода» составляет 4 з.е. (144 часа). Из них на контактную работу с преподавателем (различные формы аудиторной работы) отводится 44.33 часов (34 часа – лекции, 10 часов – практические занятия, 0,33 – КРЭ) и на самостоятельную работу обучающегося – 64 часа. Промежуточный контроль осуществляется в форме экзамена.

3. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины является формирование системного знания об истории развития теории перевода и об основных положениях современного терминоведения в аспекте научно-технического перевода; подготовить специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи преподавания дисциплины:

- сформировать базовые знания об истории развития перевода;
- познакомить учащихся с функциональной разновидностью языка – языком для специальных целей, его особенностями, видами специальной лексики и способами их межъязыковой передачи.

4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.ВДП.02.01 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода» у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции: универсальные (УК-1), обязательные профессиональные компетенции (ПК-2).

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
 ПК-2 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
- сформировать базовые знания об истории развития перевода;	знать: - основные исторические аспекты развития перевода (хронологический, географический и тематический подходы)	УК-1
	уметь: - использовать на практике сложившийся понятийный аппарат; - высказаться по существу предлагаемых теоретических вопросов; - представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность;	
	владеть: - необходимым терминологическим аппаратом; - принципами научного изложения материала;	
- познакомить учащихся с функциональной разновидностью языка – языком для специальных целей, его особенностями, видами специальной лексики и способами их межъязыковой передачи.	знать: - основные понятия терминоведения и научно-технического перевода;	УК-1 ПК-2
	уметь: - использовать основные понятия терминоведения и научно-технического перевода при сопоставительном анализе оригинала и перевода;	
	владеть: - основными подходами, принципами и методами при осуществлении переводческой деятельности по своей специализации.	

5. Основные разделы дисциплины

Раздел 1. История развития теории перевода.

Тема 1. Перевод в странах Древнего Востока. Переводы и переводческие концепции античной эпохи.

Тема 2. Мировые религии и их роль в развитии перевода. Средневековый перевод и его особенности.

Тема 3. Теория и практика перевода в эпоху Возрождения. Реформация и проблемы перевода.

Тема 4. Европейский перевод XVII—XVIII вв. (эпоха классицизма).
Романтический перевод и его отличительные черты (конец XVIII — начало XIX в.).

Тема 5. Зарубежная переводческая мысль XX в. (Франция и Канада; Великобритания; США)

Тема 6. Русская школа перевода IX -XIX вв.

Тема 7. Русская школа перевода XX в.

Раздел 2. Терминоведение в аспекте перевода.

Тема 8. Введение в терминоведение.

Тема 9. История становление терминоведения.

Тема 10. Особенности подъязыка для специальных целей.

Тема 11. Пути и способы образования специальной лексики.

Тема 12. Моделирование и прототипирование в современной компьютерной лексикографии.

Тема 13. Качество перевода технической документации.

Тема 14. О разных коварных словах в техническом переводе.

Тема 15. Логика на службе технического переводчика.

6. Контроль результатов освоения дисциплины

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий практических, самостоятельной, индивидуальной работ, посещения лекций.

Итоговый контроль по дисциплине (промежуточная аттестация) осуществляется в форме экзамена, на котором оценивается владение теорией и умение анализировать языковой материал в ходе решения практических переводческих задач.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.

1. Современное традиционное обучение (лекционно-зачетная система).
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
 - а) Педагогика сотрудничества;
 - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
 - а) Проблемное обучение;

- б) Интерактивные технологии (дискуссия);
- 4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
 - а) Технологии уровневой дифференциации;
 - б) Технология дифференцированного обучения;
 - в) Технологии индивидуализации обучения;
 - г) Коллективный способ обучения.
- 6. Проблемное обучение (решение переводческих задач)

ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

1.1. Технологическая карта обучения дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: Бакалавр
по очной форме обучения

5 семестр

Общая трудоемкость дисциплины 4 з.е

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контакт.	Лекций	Лаб.	Практических	КРЗ	Сам. работы	КРЭ	Контроль
Раздел 1. История развития теории перевода	48	18	16		2		30		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
<i>Тема 1. Древний Восток. Античность.</i>			2				4		Тестирование в Moodle
<i>Тема 2. Мировые религии. Средневековье.</i>			2				4		Тестирование в Moodle
<i>Тема 3. Возрождение. Реформация.</i>			2				4		Тестирование в Moodle
<i>Тема 4. Классицизм. Романтизм.</i>			2				4		Тестирование в Moodle
<i>Тема 5. Зарубежная переводческая мысль 20 в.</i>			4				6		Тестирование в Moodle
<i>Тема 6. Русская школа перевода 9-19 вв.</i>			2				4		Тестирование в Moodle
<i>Тема 7. Русская школа перевода 20 в.</i>			2		2		4		Тестирование в Moodle Презентация «Лицо профессии»
Раздел 2. Терминоведение в аспекте перевода	60	26	18		8		34		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

<i>Тема 8. Введение в терминоведение.</i>			2				4		Тестирование в Moodle
<i>Тема 9. История становление терминоведения.</i>			2				4		Тестирование в Moodle
<i>Тема 10. Особенности подъязыка для специальных целей.</i>			2				4		Тестирование в Moodle
<i>Тема 11. Пути и способы образования специальной лексики.</i>			2		2		4		Тестирование в Moodle Задания в Moodle
<i>Тема 12. Моделирование и прототипирование в современной компьютерной лексикографии.</i>			4		2		6		Тестирование в Moodle Задания в Moodle
<i>Тема 13. Качество перевода технической документации.</i>			2		2		4		Тестирование в Moodle Задания в Moodle
<i>Тема 14. О разных коварных словах в техническом переводе.</i>			2		2		4		Тестирование в Moodle Задания в Moodle
<i>Тема 15. Логика на службе технического переводчика.</i>			2				4		Тестирование в Moodle Задания в Moodle
Итоговый раздел: экзамен	36	0,33						0,33	35.67
Итого:	144	36.33	34		10		64	0.33	35.67

1.2. Содержание основных разделов и тем дисциплины

Раздел 1. История развития теории перевода.

Тема 1. Перевод в странах Древнего Востока: Предыстория перевода. Древний Египет. Государства Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии. Переводы и переводческие концепции античной эпохи: Понятие античной культуры. Переводы на греческий язык и их специфика. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме. Развитие римского перевода в классическую эпоху. Римский перевод после классической эпохи.

Тема 2. Мировые религии и их роль в развитии перевода: Понятие мировой религии. Переводы буддийской литературы. Ветхозаветная литература и ее переводы на греческий язык. Создание латинской Библии. Переводы Библии на другие европейские языки и борьба с ними. Средневековый перевод и его особенности: Содержание термина «средние века». Языковая ситуация в средневековой Европе. Переводы религиозно-философской литературы. Арабская переводческая традиция и ее влияние на средневековую Европу. Переводы с греческих оригиналов. Начало английского перевода. Альфред Великий. Английский перевод X — первой половины XI века. Деятельность Эльфрика. Английский перевод после нормандского завоевания. Английский перевод XIV—XV веков.

Тема 3. Теория и практика перевода в эпоху Возрождения: Понятие эпохи Возрождения и ее отличительные черты. Языковая ситуация в эпоху Возрождения. Начало ренессансной традиции греко-латинских переводов. Развитие гуманистического перевода. Народные языки как объект перевода. Переводческие концепции эпохи Возрождения. Переводческий скептицизм в эпоху Возрождения. Реформация и проблемы перевода: Сущность и предпосылки Реформации. Проблемы перевода Библии в ренессансной традиции. Мартин Лютер и создание немецкой Библии. Создание английской Библии.

Тема 4. Европейский перевод XVII—XVIII вв. (эпоха классицизма): Сущность и основные черты классицистического перевода. Французская переводческая

традиция. Английский перевод XVII—XVIII веков. Развитие теории и практики перевода в Германии. Романтический перевод и его отличительные черты (конец XVIII — начало XIX в.): Сущность романтического перевода и его основные особенности. Романтический перевод в Германии. Переводческая концепция В. фон Гумбольдта. И.В. Гёте и проблемы перевода. Немецкая переводческая традиция второй половины XIX века. Французский романтизм и развитие перевода. Английский перевод XIX века.

Тема 5. Зарубежная переводческая мысль XX в.: Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии. Развитие теории перевода в странах Западной Европы. Переводоведение во Франции. Переводческая мысль в Великобритании во второй половине 20 века. Переводоведение в Соединенных Штатах Америки.

Тема 6. Русская школа перевода IX -XIX вв.: Переводческая деятельность в Киевской Руси (9-13 века). Перевод в XIII—XV веках. Переводчики и переводы в Московской Руси (15-17вв). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека. Переводчики XVII века и развитие переводческой мысли. Политические реформы Петра I и дальнейшее развитие переводческой деятельности в России в послепетровскую эпоху. Расцвет поэтического направления в творчестве российских переводчиков 18-19 веков. Особенности переводоведения в России последней трети 19 века.

Тема 7. Русская школа перевода XX в. Первые попытки осмыслить теорию перевода как часть лингвистики. Полемика переводоведов-лингвистов с практиками и теоретиками художественного перевода. 70-е-80-е годы: период бурного развития лингвистической теории перевода. Современные работы по лингвистической теории перевода.

Раздел 2. Терминоведение в аспекте перевода.

Тема 8. Введение в терминоведение: Основные понятия. Структура терминоведения и его связь с другими науками. Структура теоретического терминоведения. Структура прикладного терминоведения. Современное терминоведение: в поисках парадигмы исследований. Terminology Management (Управление терминологией).

- Тема 9.** История становление терминоведения: Этапы становления терминоведения как отрасли знания. Предпосылки становления терминоведения. История отечественного терминоведения. История зарубежного терминоведения.
- Тема 10.** Особенности подъязыка для специальных целей: Подъязык. Профессиональные подъязыки. Структура подъязыка (ЯСЦ). Функциональные регистры (слои). Виды специальной лексики (термин, номен, терминомим, прототермин, терминоид, предтермин, квазитермин, профессионализм, профессиональный жаргонизм, депрофессионализм, интерпрофессионализм, квазипрофессионализм).
- Тема 11.** Пути и способы образования специальной лексики: Семантические способы. Морфологические способы. Синтаксические способы. Морфолого-синтаксические способы. Заимствование и его способы. Терминологические корпусы. Автоматическое извлечение терминов из корпуса данных. Структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных.
- Тема 12.** Моделирование и прототипирование в современной компьютерной лексикографии: Введение в лексикографию. Понятие «модель». Понятие «прототип». Разработка многоязычных сетевых ресурсов для сопоставительно-контрастивного представления научной терминологии. Создание модели и прототипа собственного глоссария.
- Тема 13.** Качество перевода технической документации: Что есть перевод технической документации? Виды документации. Качество перевода. Требования к переводу высокого качества. О стоимости перевода. Выравнивание текстов, создание памяти переводов и параллельных корпусов. Популяризация научных знаний.
- Тема 14.** О разных коварных словах в техническом переводе: Ложные друзья. Технические неологизмы. «Громкие» слова. Слова-«ловушки». Слова-«подножки». Слова и словосочетания-индикаторы. О терминах и словарях. Термины-кальки. «Хитрые» двухкомпонентные термины. Многокомпонентные термины. Об использовании синонимов термина. Стратегии перевода научно-популярных текстов.

Тема 15. Логика на службе технического переводчика: Восстановление нарушенной логики. Чтение между строк. Анализ логической цепочки. Лаконичные английские словосочетания. Актуальное членение технического текста. ИмPLICITные выражения. Отрицательные конструкции. Стратегии перевода научных статей.

Промежуточная аттестация: экзамен. В ходе экзамена студенту предстоит ответить на два теоретических вопроса и защитить свой терминологический проект. Преподаватель оценивает ответ по следующим параметрам: содержание (объем ответа); логика изложения; примеры на иностранном языке; правильность речи на иностранном языке; научный стиль изложения, владение терминологией.

1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Рекомендации по работе с литературой

Список обязательной и дополнительной литературы представлен в «Карте литературного обеспечения». Все предложенные источники находятся в библиотеке или ЭБС университета.

Работа с литературой предполагает тезисное конспектирование основных положений работы для лучшего усвоения материала, для последующей презентации доклада.

Студенты могут использовать любую дополнительную литературу при условии ее критического осмысления и с указанием источника и его выходных данных.

Разъяснения относительно выделенных в дисциплине видов самостоятельной работы

Программа дисциплины включает следующие виды самостоятельной работы: прохождение тестирования по каждой теме в Moodle; выполнение практических заданий в Moodle, участие в форумных обсуждениях.

Требования к качеству подготовки данных видов работы представлены в разделе «Фонд оценочных средств».

Памятка по самоорганизации и организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: *аудиторная и внеаудиторная*.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода» включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);
- изучение рекомендуемых литературных источников;
- выполнение письменных заданий на платформе электронного университета КГПУ им. В.П. Астафьева;
- участие в форумных обсуждениях в Moodle;
- тестовые задания по теме лекции в Moodle;
- подготовка к экзамену.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

По завершению теоретического курса все студенты лингвисты пишут курсовые работы по теории и практике перевода.

***Рекомендации по подготовке к итоговому контролю
(промежуточной аттестации) по дисциплине***

Итоговый контроль в форме экзамена является обязательным для всех студентов. Рабочая программа содержит в себе примерные вопросы к экзамену, которые студент получит во время прохождения итогового контроля. Также студент защищает свой терминологический проект по теме: «Дискурс научный и научно-популярный в аспекте перевода».

При подготовке к экзамену необходимо тщательно ознакомиться с конспектами лекций, материалами самостоятельной работы, а также изучить дополнительную литературу по темам курса.

КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ
2.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретические и прикладные аспекты специального перевода

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Тестирование	3	5
Итого		3	5

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	6	10
	Презентация проекта «Лицо профессии»	6	10
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	6	10
Итого		18	30

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	6	10
	Выполнение заданий в Moodle	9	15
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	9	15
Итого		24	40

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Экзамен	15	25
Итого		15	25

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-2	Разработка дополнительных заданий по темам разделов	3	5
Итого		6	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов

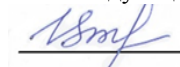
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО:

на заседании кафедры английской
филологии
Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.
И.о. заведующего кафедрой:



Битнер И.А.

ОДОБРЕНО:

научно-методическим советом факультета
иностраных языков КГПУ им. В.П. Астафьева
Протокол № 7 от «12» мая 2022 г.
Председатель НМСС(С) ФИЯ:



Кондракова С.О.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Квалификация (степень): Бакалавр

Составитель: Т.М. Софронова, канд.филол.наук, доцент

Красноярск, 2022

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

Согласно *И.И. Иванов* *заведующий*
кафедры лингвистики *СибГУ* *им. М.Ф. Решетнева*

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины **«Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»** по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (Квалификация: Бакалавр) является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- управление процессом приобретения обучающими необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины **«Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»** с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева».

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.ВДП.02.01 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины Б1.ВДП.02.01 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ПК-2 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

2.2.3. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
		Номер	Форма
УК-1 ПК-2	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
		4	выполнение заданий в Moodle
		5	Презентация проекта «Лицо профессии»
	промежуточная аттестация (промежуточный контроль)	2	тестирование по материалам лекционного курса
	промежуточная аттестация (итоговый контроль)	1	экзамен

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1 Фонды оценочных средств включают: тестирование по материалам лекционного курса и экзамен.

Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы к экзамену.

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 15 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (30 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (25 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (20 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 10 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полностью раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Организация высказывания (максимум 10 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 10 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

3.2.2. Оценочное средство № 2 «Тестирование».

Критерии оценивания по оценочному средству

<i>Общее количество правильных ответов в %</i>	<i>Баллы в рейтинговой системе</i>
60 – 72	6 (удовлетворительно)
73 – 86	8 (хорошо)
87 – 100	10 (отлично)

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: мониторинг посещаемости занятий; выборочный опрос; выполнение заданий в Moodle.

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 3 «Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	3
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	4
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	3
Максимальный балл	10

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Выполнение заданий в Moodle».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания поставленным задачам	5
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	5
Выполнение адекватного перевода	5
Максимальный балл	15

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Презентация проекта «Лицо профессии».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания заявленной теме	5
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	5
Личный вклад в проект	5
Максимальный балл	15

5. Контрольно-измерительные материалы

5.1. Примерные вопросы к экзамену по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода» (Оценочное средство 1)

1. Зарубежная история перевода: Древний Восток. Античность.
2. Зарубежная история перевода: Мировые религии. Средневековье.
3. Зарубежная история перевода: Возрождение. Реформация.
4. Зарубежная история перевода: Классицизм. Романтизм.
5. Зарубежная переводческая мысль 20 века: Великобритания.
6. Зарубежная переводческая мысль 20 века: Франция.

7. Зарубежная переводческая мысль 20 века: США.
8. Русская школа перевода 9-19 вв.
9. Русская школа перевода 20 в.
10. Дайте определение терминоведению. Какую пользу может принести изучение терминоведения? Основные направления терминоведения.
11. Перечислите и охарактеризуйте основные этапы становления терминоведения (с первобытнообщинного строя и до нашего времени).
12. Осветите историю отечественного терминоведения по этапам, начиная с эпохи Возрождения.
13. Связь терминоведения с другими науками.
14. Структура теоретического и прикладного терминоведения.
15. Разведите следующие понятия: гармонизация, упорядочение, нормализация, стандартизация, оптимизация, унификация.
16. Особое место терминоведения в системе современных наук. Современные проблемы терминоведения.
17. Лингвистические особенности специальной лексики, ее отличие от общепотребительной лексики. Терминосистема и терминология.
18. Стратификационные разряды специальной лексики.
19. Основные формы существования национального языка. Подъязык / язык для специальных целей. Функции и структура подъязыков. Взаимодействие подъязыков с основными формами существования языка.
20. Пути и способы образования терминов.
21. Моделирование и прототипирование в современной компьютерной лексикографии.
22. Проблемы перевода научно-технической литературы. Обычное и высокое качество перевода. Проблемы и решения.
23. Имплицитные выражения: 7 типов импликаций в английских технических текстах.
24. Актуальное членение технического текста.
25. Индикатор противопоставления «отрицание + as»: правила и особенности его употребления.

5.2. Пример тестирования по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

I. Выберите правильный ответ:

- Библия была переведена на 200 языков почти семидесяти стран под руководством:
 - а) Иеронима Стридонского
 - б) Юджина Найды
 - в) Мартина Лютера
 - г) Романа Якобсона

- Период, когда было заложено начало отечественной переводческой деятельности:
 - а) Период Татаро-монгольского ига
 - б) Период правления Петра I

- в) Московская Русь
- г) Киевская Русь

- Первый, кто выставил требование освободиться от пут буквализма, был:

- а) Альберт фон Эйб
- б) Роджер Бэкон
- в) Мартин Лютер
- г) Этьен Доле

- Перевод как вид практического языкового посредничества возник:

- а) в странах Двуречья (около 4000 лет до н.э.)
- б) с возникновением звуко-буквенного алфавита в Финикии (в конце 2-го тысячелетия до н.э.)
- в) в Древнем Египте (около 3500 лет до н. э.)
- г) при родо-племенном строе (25 – 10 тыс. лет тому назад)

- Лингвистическая теория перевода сформировалась:

- а) в середине XX века, в связи с началом научно-технической революции и бурным развитием информативного перевода
- б) в XIX в., благодаря лингвистическим исследованиям В. Фон Гумбольдта
- в) в период Возрождения в Европе, ознаменовавшимся небывалым интересом к литературным памятникам Древней Греции и Древнего Рима
- г) в Древнем Риме, когда были сформулированы основополагающие принципы перевода

- По мнению Я.И. Рецкера, следующий тип закономерных соответствий характерен для перевода научно-технической литературы:

- а) аналогии
- б) кальки
- в) эквиваленты
- г) адекватные замены

- Манифестом лингвистической теории перевода стала работа:

- а) Томаса Сэвори
- б) Юджина Найды
- в) Романа Якобсона
- г) Питера Ньюмарка

- Терминоведение – это комплексная научная дисциплина, изучающая:

- а) специальную лексику, в первую очередь термины;
- б) только термины;
- в) термины и терминологии.

- Выберите правильное утверждение:

- а) объем специальной лексики равен объему общеупотребительной лексики;
 - б) объем специальной лексики во много раз превосходит объем общеупотребительной лексики;
 - в) объем специальной лексики меньше объема общеупотребительной лексики.
- Когда возникла специальная лексика?
 - а) Она формировалась одновременно с литературным языком.
 - б) Ее возникновение связано с научно-технической революцией.
 - в) Она возникла задолго до формирования литературного языка.
- К специальным единицам относятся:

а) термины, номенклатурные обозначения, терминоиды, предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, терминимы;
б) только термины, профессионализмы и номены;
в) термины, профессионализмы, экзотизмы, терминоиды, историзмы, диалектизмы, предтермины.

- Термины представляют:
 - а) только имена существительные;
 - б) имена существительные, реже прилагательные, глаголы, наречия;
 - в) имена существительные и глаголы.
- Подъязык складывается из частей и развивается в следующей последовательности:
 - а) профессиональный диалект;
 - б) терминология;
 - в) терминосистема
 - г) национальный язык.
- Подъязык – это ...
 - а) часть литературного языка;
 - б) форма существования национального языка;
 - в) функциональная разновидность литературного языка.
- Профессиональный диалект – это ...
 - а) часть терминологии;
 - б) часть городского просторечия;
 - в) часть подъязыка для специальных целей.
- Терминосистема – это ...
 - а) терминология, базовая лексика которой представляет собой смесь терминов, взятых из смежных наук;

б) языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знания или деятельности, обслуживаемые данным ЯСЦ;

в) зрелая, упорядоченная терминология, которая отражает определенные теории области знаний или производственной деятельности.

- Укажите а) любые три базовые науки и б) любые две смежные науки, с которыми связано терминоведение.
- Укажите любые четыре направления теоретического терминоведения.
- Закончите фразы:
 - а) Теоретическая терминологическая деятельность проводится
 - б) Практическая терминологическая работа выполняется
- Определите стратификационный разряд специальных единиц:
 - а) *DCR-NC17E* – type of video cassette recorder (подъязык техники)
 - б) *pot* – a word used by operatives for an electrolytic cell (a machine for electrolysis) (подъязык алюминиевой промышленности)

- Употребление каких специальных лексических единиц преобладает в профессиональном диалекте?

а) термины; б) номены; в) терминимы; г) прототермины; д) терминоиды; е) предтермины; ж) квазитермины; з) профессионализмы; и) профессиональные жаргонизмы.

- Какие из перечисленных единиц характеризуются стабильностью формы?
термин, предтермин, профессионализм, терминоид
- Какие из перечисленных единиц соответствуют нормативным требованиям?
предтермин, термин, номен, профессиональный жаргонизм, терминоид
- Какие из перечисленных единиц имеют семантическую нейтральность?

профессиональный жаргонизм, прототермин, номен, профессионализм

- Укажите любые два направления прикладного терминоведения.
- Установите последовательность работы при переводе терминов:
 - а) Найти определение термина в толковом словаре языка оригинала
 - б) Проверить значения эквивалентов по толковому словарю языка перевода
 - в) Посмотреть эквиваленты по двуязычному словарю
- *Поставьте знак “+” напротив верного утверждения, знак “-”напротив ложного.*
 - 1) Термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо.
 - 2) Термин обозначает абстрактные понятия и конкретные серийно изготавливаемые объекты.
 - 3) Существование термина имеет смысл только внутри определенной терминологии.
 - 4) Термины имеют специфичные способы образования, не характерные для слов общепотребительной лексики.
 - 5) Термин должен быть мотивированным.
 - 6) Термин всегда однозначен.
 - 7) Существуют отрасли знания, в которых присутствует только терминология и отсутствует терминосистема.
 - 8) Терминосистема – это естественно-искусственное образование. Существуют различные методы конструирования терминосистем.

2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине Б1.ВДП.02.01 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы:

Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): Бакалавр, по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине Б1.ВДП.02.01 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»:

1. тестирование;
2. мониторинг посещаемости лекций;
3. мониторинг качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР);
4. ответы на экзаменационные вопросы.

Учебные ресурсы

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Теоретические и прикладные аспекты специального перевода

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Терминоведение в аспекте перевода: рабочая тетрадь по дисциплине по выбору / Сост. Штейнгарт Е.А. [Электронный ресурс]. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2015. – 15 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ	20
Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие . – 2-е изд., стер. – М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. – 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: http://elib.kspu.ru/document/29782 .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Дополнительная литература		
Софронова Т.М., Волокитина А.В. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария [Текст]: монография. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, Институт леса им. В.Н. Сукачева, 2012. – 336 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова, Т.М. Лексикографическое моделирование русской и английской пирологической терминологии=LEXICOGRAPHICAL MODELING OF RUSSIAN AND ENGLISH FIRE SCIENCE TERMINOLOGY : монография / Т.М. Софронова, О.В. Фельде ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 166 с. : ил. - Библиогр.: с. 113 - 137 - ISBN 978-5-7638-3464-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:	ЭБС Университетская библиотека онлайн	Индивидуальный неограниченный доступ

http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497703		
Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник. – М. : АСТ : Астрель, 2003. – 384 с.	Научная библиотека КГПУ	2
Дополнительные электронные ресурсы		
Электронный курс «Теория перевода (исторический аспект)» (преп. Софронова Т.М.)	Учебные ресурсы университета e.kspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
Электронный курс «Терминоведение в аспекте перевода» (преп. Софронова Т.М.)	Учебные ресурсы университета e.kspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
Авербух К.Я. Современное терминоведение: в поисках парадигмы исследований. Лекция. [Электронный ресурс].	https://www.youtube.com/watch?v=exzIWFwKpD4	Свободный доступ
Шалыт И.С. Качество перевода технической документации. Лекция. [Электронный ресурс].	http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf .	Свободный доступ
Информационные справочные системы и профессиональные базы данных		
Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение : справочная правовая система. – Москва, 1992– .	Научная библиотека	Локальная сеть вуза
Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000– . – Режим доступа: http://elibrary.ru .	http://elibrary.ru	Свободный доступ
East View : универсальные базы данных [Электронный ресурс] : периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011.	https://dlib.eastview.com/	Индивидуальный неограниченный доступ

Согласовано:

заместитель директора библиотеки _____
(должность структурного подразделения)



/ Шулипина С.В.
(подпись)

(Фамилия И.О.)

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска ма
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебн
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска уч
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Интерактивная панель Microsoft® Windows® 11 Professi Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08 7-Zip - (Свободная лицензия GB Adobe Acrobat Reader – (Свободная л Google Chrome – (Свободная лице LibreOffice – (Свободная лицензия VLC – (Свободная лицензия) Mozilla Firefox – (Свободная лицен XnView – (Свободная лицензия) Java – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., моноблок – 1 шт., экран Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контр Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08 7-Zip - (Свободная лицензия GB Adobe Acrobat Reader – (Свободная л Google Chrome – (Свободная лице LibreOffice – (Свободная лицензия VLC – (Свободная лицензия) Mozilla Firefox – (Свободная лицен XnView – (Свободная лицензия) Java – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., монобл Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контр Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08 7-Zip - (Свободная лицензия GB Adobe Acrobat Reader – (Свободная л Google Chrome – (Свободная лице LibreOffice – (Свободная лицензия VLC – (Свободная лицензия) Mozilla Firefox – (Свободная лицен XnView – (Свободная лицензия) Java – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские дл учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 карцанги -5шт., пинцеты -5шт.(хранится
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- м таблицы, телевизор Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контр Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-0500 Adobe Acrobat Reader – (Свободн Google Chrome – (Свободная LibreOffice – (Свободная лице VLC – (Свободная лице Mozilla Firefox – (Свободная лицен XnView – (Свободная лицензия) Java – (Свободная лицен

Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный

	BCA49-72756-С
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-15	Ноутбук-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контр Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-0500 Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия) Google Chrome – (Свободная лицензия) LibreOffice – (Свободная лицензия) VLC – (Свободная лицензия) Mozilla Firefox – (Свободная лицензия) XnView – (Свободная лицензия) Java – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт., у
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная аудиоколонки –1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерак Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска ма
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска ма
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска ма
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт. Доска магнитно-маркерная -1шт., доска ма Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контр Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-0500 7-Zip - (Свободная лицензия) Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия) Google Chrome – (Свободная лицензия) LibreOffice – (Свободная лицензия) VLC – (Свободная лицензия) Mozilla Firefox – (Свободная лицензия) XnView – (Свободная лицензия) Java – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска марк
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт., телевизор -

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт., акустическая система Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт) Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08 7-Zip - (Свободная лицензия GPL) Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия) Google Chrome – (Свободная лицензия) LibreOffice – (Свободная лицензия) VLC – (Свободная лицензия) Mozilla Firefox – (Свободная лицензия) XnView – (Свободная лицензия) Java – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	Учебная доска-1шт., доска маркерная переносная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок - 10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски и DVD-диски доска-1шт., учебная доска-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт) Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08 7-Zip - (Свободная лицензия GPL) Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия) Google Chrome – (Свободная лицензия) LibreOffice – (Свободная лицензия) VLC – (Свободная лицензия) Mozilla Firefox – (Свободная лицензия) XnView – (Свободная лицензия) Java – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Э к р а н – 1 ш т . , п р о е к т о р –

		<p>1 ш т ; ; компьютер – 3шт, камера – 3шт., теле Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контр Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08 7-Zip - (Свободная лицензия G Adobe Acrobat Reader – (Свободная л Google Chrome – (Свободная лице LibreOffice – (Свободная лицензия VLC – (Свободная лицензия) Mozilla Firefox – (Свободная лице XnView – (Свободная лицензи Java – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	<p>Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система подвесной-1шт., доскаучебная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контр Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08 7-Zip - (Свободная лицензия G Adobe Acrobat Reader – (Свободная л Google Chrome – (Свободная лице LibreOffice – (Свободная лицензия VLC – (Свободная лицензия) Mozilla Firefox – (Свободная лицен XnView – (Свободная лицензия Java – (Свободная лицензия)</p>	
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1		<p>Сетка волейболь ная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейболь ные- 12шт.,мячи баскетболь ные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные</p>
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2		<p>Мячи футбольн ые-15шт., ворота футбольн ые- 2шт., теннисны й стол - 1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар</p>
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).		<p>Ракетки для настольного тенниса -150 шт.,теннисные шары -150 шт.,</p>

	ракетки для бадминтона -100 шт., вола
Лаборатории	Оборудование
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13 Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-мар учебно-методическая литература по немецкому, английскому, ф Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контр Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08 7-Zip - (Свободная лицензия GF Adobe Acrobat Reader – (Свободная л Google Chrome – (Свободная лице LibreOffice – (Свободная лицензия VLC – (Свободная лицензия) Mozilla Firefox – (Свободная лице XnView – (Свободная лицензи Java – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65 Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия контр Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08 7-Zip - (Свободная лицензия GF Adobe Acrobat Reader – (Свободная л Google Chrome – (Свободная лице LibreOffice – (Свободная лицензия VLC – (Свободная лицензия)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
Библиотека	Оборудование
	Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГ
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для ли слабовидящих)Альт Образование 8 (лицензия № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт.,МФУ-5 шт., ноутб Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legaliza Tr000058029 от27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08 7-Zip - (Свободная лицензия GF Adobe Acrobat Reader – (Свободная л Google Chrome – (Свободная лице LibreOffice – (Свободная лицензия VLC – (Свободная лицензия) Гарант - (договор № КРС000772 от 21 КонсультантПлюс (договор № 2008740021 П Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legaliza Tr000058029 от27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат 050007-883-951;7-Zip - (Свободная лице

	Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2023/2024 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена Технологическая карта рейтинга и Фонды оценочных средств.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

"03" мая 2023 г., протокол № 6

английской филологии

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой


Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

"17" мая 2023 г. протокол № 3

Председатель


Лукиных Ю.В.

(ф.и.о., подпись)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2024/2025 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного обеспечения, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
2. Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.
3. Обновлена Технологическая карта рейтинга и Фонды оценочных средств.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

"02" мая 2024 г., протокол № 7

английской филологии

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой

Битнер И.А.



(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

"13" мая 2024 г. протокол № 7

Председатель

Лукиных Ю.В.



(ф.и.о., подпись)